



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

1000 София, ул. "Леге" 4

e-mail: aop@aop.bg

интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВА

за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП

Номер на обявата: 95-00-4207 /28.06.2016 г.

Възложител: Министерство на околната среда и водите

Подделение (неприложимо)

Партида в регистъра на обществените поръчки: 00258

Адрес: гр. София 1000, бул. Княгиня Мария Луиза 22

Лице за контакт Теменужка Гаджанова

Телефон: 02 9406146

E-mail: tgadzhanova@moew.government.bg

Достъпът до документацията за поръчката е ограничен: Не

Допълнителна информация може да бъде получена от:

☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт

☐ Друг адрес: (неприложимо)

Приемане на документи и оферти по електронен път: ☐ Да ☒ Не

Обект на поръчката:

☐ Строителство

☐ Доставка

☒ Услуги

Предмет на поръчката: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

Кратко описание: Предметът на обществената поръчка се състои в осъществяване и предоставяне на качествени и професионални писмени преводи и устни (консекутивни и симултанни) преводи по време на официални и работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия, организирани във връзка с дейността на Министерство на околната среда и водите, на следните езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки, руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски, молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Предметът на поръчката включва:

1. Извършване на писмени преводи (обикновени/стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

2. Извършване на устни преводи (консекутивни и симултанти) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Място на извършване: Мястото на изпълнение за извършване на преводите се определя от Възложителя за всеки конкретен случай.

Обща прогнозна стойност на поръчката (в лв., без ДДС): 63 800,00 лв. без включен ДДС

Обособени позиции (когато е приложимо): ☐ Да ☒ Не

Номер на обособената позиция: []

Наименование: [.....]

Прогнозна стойност (в лв., без ДДС): []

Забележка: Използвайте този раздел толкова пъти, колкото са обособените позиции.

Условия, на които трябва да отговарят участниците (когато е приложимо):

В обществената поръчка може да участва всеки, който отговаря на условията, посочени в Закона за обществените поръчки (ЗОП), Правилника за прилагане на ЗОП (ППЗОП) и посочените в настоящата обява изисквания на възложителя.

В Т.Ч.:

Изисквания за личното състояние: За изпълнение на обществената поръчка може да подаде оферта всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да извършва услугата съгласно законодателството на държавата, в която то е установено, и за което отсъстват обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1-5 и 7 от ЗОП.

Правоспособност за упражняване на професионална дейност: неприложимо

Икономическо и финансово състояние: няма

Технически и професионални способности:

1. Участниците трябва да имат сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (ПЛЗПДДК), както и да разполагат с актуален списък на преводачите.

Съответствието с това изискване се удостоверява с декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от представляващия участника.

За чуждестранните участници трябва да има наличието на съответно право, за което се представя документ, доказващ еквивалентното право и/или декларация, че чуждестранният участник притежава съответното право.

2. Участникът следва да е изпълнил поне 1 (една) дейност с предмет и обем, идентични или сходни с тези на настоящата поръчка за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата.

За идентични или сходни с тези на настоящата поръчка се приемат дейности в областта на извършване на писмени и устни преводи и/или преводачески услуги.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представен списък на услугите, изготвен съгласно приложения образец, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

3. Участникът следва да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания и професионална компетентност:

3.1. да са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

3.2. да имат висше образование и съответна езикова квалификация;

3.3. да притежават преводачески опит най-малко 3 (три) години;

Съответствието с това изискване се удостоверява с представен списък, подписан от представляващия участника, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, изготвен съгласно приложения образец.

3.4. За предложените лица, посочени в списъка съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, следва да се представи Декларация за разположение на лицето, за всеки поотделно, в случаите когато лицето не е

служител на участника.

4. Участникът следва да притежава внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентна в областта на преводаческите услуги.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представено заверено от участника копие на валиден сертификат по ISO 9001:2008 за внедрена система за управление на качеството в областта на преводаческите услуги или еквивалентен документ за въведени еквивалентни мерки за управление на качеството

5. Участникът следва да притежава валиден сертификат, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

Съответствието с това изискване се удостоверява с представено заверено от участника копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

Сертификатите трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган за акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки, както и други доказателства за въведени еквивалентни мерки.

6. Други условия:

6.1. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

6.2. Когато участник е чуждестранно лице той представя съответен еквивалент на изискваните се документи за доказване на критериите за подбор съгласно законодателството на държавата, в която е установен.

6.3. Участниците могат за конкретната поръчка да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност.

6.4. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица само ако лицата, с чиито образование, квалификация или опит се доказва изпълнение на изискванията на възложителя, ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

6.5) Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за

поетите от третите лица задължения.

6.6) Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

6.7) Възложителят изисква от участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по т.6.5.

6.8) Когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по т.6.3 и т.6.5.

6.9) Когато участника ползва подизпълнители последните трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват.

Информация относно запазени поръчки (когато е приложимо):

☐ Поръчката е запазена за специализирани предприятия или кооперации на хора с увреждания или за лица, чиято основна цел е социалното интегриране на хора с увреждания или на хора в неравностойно положение

☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

Критерий за възлагане:

☐ Оптимално съотношение качество/цена въз основа на:

☐ Цена и качествени показатели

☐ Разходи и качествени показатели

☐ Ниво на разходите

☒ **Най-ниска цена**

Показатели за оценка: (моля, повторете, колкото пъти е необходимо)

Име: [.....]

Тежест: []

Оценка на Предложена цена (ФО)

Оценява се предложените от участника единични цени в лева без ДДС за преводи на езици от I-ва, II-ра, III-та група.

Оценката на предложената цена (ФО) на участника се изчислява по следния начин.

$ФО = X_n * 0,6 + Y_n * 0,3 + Z_n * 0,1$, където

X_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от I-ва група;

Y_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от II-ра група;

Z_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от III-та група.

А. Оценката на всеки отделен участник по показателя X_n се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от I-ва група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$X_n = A_x * 0,5 + B_x * 0,5, \text{ където}$$

A_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от I-ва група;

B_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от I-ва група.

$$A_x = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

$a \min$ е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

$a n$ е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

$b \min$ е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

$b n$ е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

$$B_x = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} * 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от екип от двама преводачи на час;

$(d + e + f + g) \min$ е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група ;

$(d + e + f + g) n$ е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група.

Б. Оценката на всеки отделен участник по показателя Y_n се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от II-ра група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Y_n = A_y * 0,5 + B_y * 0,5, \text{ където}$$

A_y е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от II-ра група;

B_y е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от II-ра група.

$$a \min * 40 \quad b \min * 60$$

$$A_y = \frac{\quad}{a \ n} + \frac{\quad}{b \ n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

$$(d + e + f + g) \min$$

$$B_y = \frac{\quad}{(d + e + f + g) \ n} \times 100, \text{ където}$$

$$(d + e + f + g) \ n$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група.

B. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Zn** се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от III-та група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Z_n = A_z * 0,5 + B_z * 0,5, \text{ където}$$

Az е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от III-та група;

Bz е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от III-та група.

$$A_z = \frac{a \min * 40}{a \ n} + \frac{b \ min * 60}{b \ n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

(d + e + f + g) min

Bz = ----- x 100, където

(d + e + f + g) n

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група.

Срок за получаване на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 08.07.2016 г.

Час: (чч:мм) 17:00 ч.

Срок на валидност на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 06.09.2016 г.

Час: (чч:мм) 17:00 ч.

Дата и час на отваряне на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 11.07.2016 г. от 11:00 часа

Място на отваряне на офертите: Отварянето на офертите ще се извърши при условията на чл. 97, ал. 3 от ППЗОП на 11.07.2016 г. от 11:00 часа в сградата на МОСВ в гр. София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22.

Информация относно средства от Европейския съюз:

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от

европейските фондове и програми: ☒ Да ☐ Не

Идентификация на проекта, когато е приложимо: Бюджетна линия BG16M1OP002-6.001-0001 по приоритетна ос 6 на Оперативна програма „Околна среда 2014 – 2020 г.”

Друга информация (когато е приложимо):

При изготвяне на офертата всеки участник трябва да се придържа точно към

условията, обявени от Възложителя, свързани с обществената поръчка. Офертата се изготвя по приложените към обявата образци, публикувани на интернет страницата на Възложителя: http://www.moew.government.bg/?show=public_contracts&pid=175.

Офертата се представя в писмен вид на хартиен носител. Всички документи в офертата трябва да бъдат на български език. Ако в офертата са включени документи на чужд език, те следва да са придружени с превод на български език.

Пликът/опаковката с офертата трябва да съдържа:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан от представляващия участника. Списъкът се поставя като първи начален документ в предложението на участника.

2. Нотариално заверено пълномощно на лицето, подписващо офертата (*оригинал*). Представя се, когато офертата (или някой документ от нея) не е подписана от управляващия и представляващ участника съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата или отделни документи от нея.

3. Представяне на участника по образца на Приложение № 1.

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП – Приложение № 2.

5. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП – Приложение № 3.

6. Техническо предложение по образца на Приложение № 4.

7. Ценово предложение по образца на Приложение № 5.

8. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от представляващия участника.

За чуждестранните участници трябва да има наличието на съответно право, за което се представя документ, доказващ еквивалентното право и/или декларация, че чуждестранният участник притежава съответното право.

9. Списък на услугите, изготвен съгласно приложения образец (Приложение № 6), които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга;

10. Списък, подписан от представляващия участника, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, изготвен съгласно приложения образец (Приложение № 7)

11. Декларация за разположение на лицето, съгласно приложения образец (Приложение № 8), за всеки поотделно, в случаите когато лицето не е служител на участника.

12. Заверено от участника копие на валиден сертификат по ISO 9001:2008 за внедрена система за управление на качеството в областта на преводаческите услуги или еквивалентен документ за въведени еквивалентни мерки за управление на качеството

13. Заверено от участника копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки.

14. Декларация за съгласие от подизпълнител/ите (ако се ползват такива) – Приложение № 9.

Срокът за изпълнение на поръчката е 1 (една) година от датата на подписване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано.

Плащанията по договора се извършват след приемане на всяка отдела заявка. Възложителят превежда сумата по банков път в 14 (четиринадесет) дневен срок след представяне на оригинални данъчни фактура, издадена от Изпълнителя, съдържаща необходимите реквизити съгласно Закона за счетоводството, придружена от приемо-предавателните протоколи за приемане изпълнението на заявката.

Плащанията ще се извършват по банков път по предоставена от Изпълнителя и посочена в договора банкова сметка.

Неразделна част към обявата е Информация към обява за събиране на оферти за извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите с приложени образци и проект на договор.

Дата на настоящата обява

Дата: (dd/mm/gggg) 28.06.2016 г.

Възложител

Трите имена: Валерия Антонова Герова

Длъжност: Главен секретар на МОСВ

